Porównanie tłumaczeń Liczb 18:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wzniesiecie w darze to, co z nich najlepsze, to nie ściągniecie na siebie grzechu, nie zbezcześcicie tego, co poświęcone przez synów Izraela – i nie pomrzecie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy w swoim szczególnym darze złożycie to, co z przekazanych wam darów najlepsze, wówczas będziecie wolni od grzechu, nie zbezcześcicie tego, co zostało poświęcone przez synów Izraela i nie narazicie się na śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie obciążycie się grzechem za to, gdy będziecie składać, co najlepsze z tego, i nie splugawicie rzeczy poświęconych synów Izraela, i nie umrzecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie poniesiecie za to grzechu, gdy ofiarować będziecie co najlepszego jest z tego, i nie splugawicie rzeczy poświęconych od synów Izraelskich, i nie pomrzecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie będziecie grzeszyć w tym, przednie sobie i tłuste rzeczy zachowując - abyście nie splugawili ofiar synów Izraelowych i nie pomarli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy odłożycie z tego to, co jest najlepsze, nie będziecie ponosić żadnej winy, nie zbezcześcicie świętych darów Izraelitów, i [dzięki temu] nie pomrzecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy złożycie na ofiarę to, co najprzedniejsze, nie ściągniecie na siebie grzechu i nie zbezcześcicie poświęconych darów synów izraelskich, i nie pomrzecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy odłożycie najlepszą część, nie zaciągniecie żadnej winy, gdyż nie zbezcześcicie świętych darów Izraelitów i dzięki temu nie umrzecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ofiarujecie to, co najlepsze, postąpicie właściwie. Nie zbezcześcicie świętych darów Izraela, a więc nie pomrzecie»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie obciążycie się też żadnym grzechem, jeśli tylko wyłączycie z tego najlepszą część. Nie kalajcie więc ofiar świętych [składanych] przez synów Izraela, abyście nie pomarli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie winni grzechu, jeżeli odłożycie jego najlepszą część. Nie bezcześćcie tego, co zostało uświęcone przez synów Jisraela, żebyście nie umarli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не матимете через це гріх, коли відкладаєте часть з нього. І святе синів ізраїльських не зневажите, щоб ви не померли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie poniesiecie za to grzechu, jeśli będziecie zdejmować z tego najprzedniejsze; nie sponiewierajcie poświęconych ofiar od synów Israela, abyście nie pomarli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nie wolno wam obciążać się za to grzechem, gdy składacie to, co z nich najlepsze, i nie wolno wam bezcześcić świętych rzeczy synów Izraela, byście nie pomarliʼ ”. |